Antoine Léonard de Chézy an August Wilhelm von Schlegel
Paris, 26.04.1823

Empfangsort	Bonn
Handschriften-Datengeber	Dresden, Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek
Signatur	Mscr.Dresd.e.90,XIX,Bd.5,Nr.25
Blatt-/Seitenzahl	2S. auf Doppelbl., hs. m. U. u. Adresse
Format	23 x 18,4 cm
Editionsstatus	Neu transkribiert und ausgezeichnet; zweimal kollationiert
Editorische Bearbeitung	Bamberg, Claudia · Otter, Felix · Varwig, Olivia
Zitierempfehlung	August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-10-20];https://august-wilhelm-schlegel.de/version-10-20/briefid/2389.

[1] ?r?r astu

Monsieur et tres savant ami, Mr. Schultz m'a communiqué votre petite note relative à trois passages du gîtâ dont vous desiriez la collation. je l'ai faite sur tous nos manuscrits qui sont parfaitement d'accord avec le texte de Calcutta. il est remarquable que les trois passages qui vous font quelque peine sont précisement ceux qui ~~vous~~ m'ont egalement arrêté quelque tems dans le cours de l'explication que j'ai faite l'année derniere du gîtâ.

je suis cependant venu aisement à bout du 1er (lecon IV. sl. 2) dans le quel j'ai consideré para?par? comme un adverbe composé ayant la signification de successivement, par succession, par transmission. voy. dans wilson les mots para? param ind. et. par? ind.

Le second passage (lect. XVIII vers. ult.) m'a donné un peu plus de peine, mais je n'ai pas tardé à reconnoître que la difficulté reposoit sur l'ellipse du mot iti voici, virtuellement compris entre n?ti? et mati? (voici mon opinion).

quant au 3eme (lect. III. sl. 10) c'est en vain que j'ai cherché à ramener le mot pramavi?yadhva? à une forme grammaticale correcte. Ce mot en effet par sa desinence sembleroit devoir appartenir au mode conditionnel, mais alors il devroit prendre l'augment a et etre ecrit pr?m?va?yadhva?. j'en ai fait la remarque à mes eleves il y a à peu près un an en leur donnant à entendre que je considerois cette anomalie comme une licence dont on pourroit peut-être trouver des exemples dans le Dialecte des [2] védas: et en verité je tiens encore à cette opinion, le conditionnel pouvant faire ici un tres bon sens. Le commentaire explique ce mot par l'imperatif pur et simple du même verbe m? à la 4eme Conj. pram?yadhva? c. a. d. prosperez, sans donner aucun eclaircissement sur la forme obsolete du mot employé dans le texte.

Je desire que vous formiez une meilleure conjecture. je vois par le doute de votre part quel soin vous avez mis à la lecture du gîtâ dont nous attendons impatiemment l'apparition. quant à moi je suis toujours dans le nirvanam et je sens malheureusemt que quelque mauvais genie m'y plonge de plus en plus. tout ce que je puis faire, c'est d'expliquer à mes élèves d'une maniere passable les lois de Menou qui par ci par là me donnent beaucoup à travailler. je vous remercie infiniment de votre 4eme cahier qui par l'intérêt des matierres repond en tout à ses ainés: seulement il me semble que la dissertation de Mr de Humboldt sur les desinences tv? et ya est un peu diffuse et longuette. que deviendrions nous, bon Dieu! si toutes les parties de la gram. Sansk. devoient être ainsi traitées. le vrai talent en fait d'ouvrages de cette nature est~~,~~ sous une forme abregée, de concentrer toute la substance du langage; et ce talent, vous nous ferez voir un jour que vous le possedez admirablement.

Adieu aimez moi et plaignez moi

Chezy

paris 26 avril 1823.

[3] [leer]

[4] Prusse

A Monsieur

Monsieur. W. de Schlegel

professeur à Bonn.

Bonn

Namen

Humboldt, Wilhelm von

Schulz, Friedrich Eduard

Wilson, Horace H.

Körperschaften

Bibliothèque Nationale (Paris)

Orte

Bonn

Kalkutta

Paris

Werke

Bhagavadgītā

Chézy, Antoine Léonard de: Vorlesungen

Humboldt, Wilhelm von: Ueber die in der Sanskrit-Sprache durch die Suffixa twâ und ya gebildeten Verbalformen. In: Indische Bibliothek

Manusmriti

Schlegel, August Wilhelm von (Hg.): Bhagavad-Gita

Veda

Wilkins, Charles: Bhagavat-geeta, or Dialogues of Kreeshna and Arjoon

Wilson, Horace H.: A Dictionary in Sanscrit and English

Periodika

Indische Bibliothek. Eine Zeitschrift von August Wilhelm von Schlegel

Bemerkungen

Paginierung des Editors

Sanskrit (Segensformel in Bengalischer Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Paginierung des Editors

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Sanskrit (Bengalische Schrift)

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors